

KOPER, KUBED • Gejevski pesnik, prevajalec in knjižni založnik Brane Mozetič, rezidenčni ustvarjalec v Kubedu

Za pesnika geja je vsak dan boj

"Bralca sem hotel ziritirati. Ko bralec to bere, se ustraši, da se identificira s homofobom," o svojih Aktivistovih zapisih pove Brane Mozetič, gost prvega Pogovora o branju v že 11. sezoni tega nepogrešljivega niza srečanj v foajeju koprskega gledališča. Morda naš najbolj prevajani pesnik, in to gejevski(!), prevajalec, urednik in založnik je tudi oktobrski gost rezidence Alojza Kocjančiča v Kubedu.

• MAJA PERTIČ GOMBAČ

Spomine, o svojih začetkih na področju LGBT poezije, po katerej se je sprehodil v pogovoru z **Diano Pungeršič**, prevajalko in odlično poznavalko LGBT literature, **Brane Mozetič** niza s kancem nostalgije, pa čeprav so bili zaznamovani z bojem, ki ga po njegovih besedah bije vsakodnevno še danes.

Spominja se, da so že v sedanji šoli obravnavali nekatere homoerotične avtorje. Njegov idol je postal Arthur Rimbaud, ki ga je že takrat začel prevajati, kasneje, leta 1984, pa je njegov prevod *Pijanega čolna* izšel pri Mladinski knjigi. Mozetičeve prve pesmi niso imele eksplicitnega homoerotičnega naboja - med drugim se je zgodaj tudi poročil v postal oče, kasneje sta se z eno razširi in začivel je na novo. Drugače. Zanj je bila odločilna - ob branju ameriških

gejevskih pesnikov, ki mu jih je posojal **Tomaž Šalamun** - pot v Pariz: "Tam sem se osvobodil. Takrat mi je postalo vseeno za vse in začel sem čisto drugače pisati. Potem je izšla zbirka *Zaklinjanja*, ki je bila bolj neposredna." Pomemben mejnik je bil tudi izid antologije pesmi 20. stoletja s homoerotično motiviko *Drobski stekla v ustih*, ki je nastala kot plod zavnitve objave poglavja o tej poeziji v reviji Literatura. **Jani Virk** jo je tedaj zavrnih, **Andrej Blatnik** pa je predlagal, naj izbor razširi in jo izda v zbirki Aleph, katero je kmalu ob Blatniku prevzel Mozetič, ki jo vodi še danes. Leta 1990 je kot prva v pri ŠKUC-u ustanovljeni LGBT zbirki Lambda izšla tudi zbirka *Modra svetloba* s homoerotično poezijo v slovenski literaturi.

Mozetič ima več kot 50 prevodov svojih del v tuje jezike, z novo zbirko Aktivistov zapisi je

ponovno nominiran za Jenkovo nagrado, ki jo je za svojo poezijo prejel že dvakrat - leta 2003 za zbirko *Banalije* in predlani za *Sanje v drugem jeziku*. A kljub temu pravi, da pri nas ni veliko zanimanja za LGBT literaturo. Nenazadnje se ni mogel spomniti niti, kdaj je nazadnje gostoval v Kopru.

Literarnemu svetu vlada patriarhat

"Literarna scena je v oblasti patriarhata. Zato je lezbična književnost sprejemljivejša, a seveda le tista, ki ni pretirano orto, kjer ni preveč lezbičnega seksa, ki ni tak, kot si ga predstavlajo strejti moški. Jaz pa ne pišem samo za geje. Pišem za vse, ki jih moje pisanje zanima. Vendar brez stika s tujino, kjer ima LGBT literatura svoj položaj in sledilce, ne bi preživel."

Aktivistovi zapisi so tako kot vse njegovo pisanje avtobiografski, nekakšen obračun, ki je nastal ob pospravljanju ŠKUC LGBT arhiva, ko so ga morali predlani izseliti iz prostorov na Kersnikovi. S **Suzano Tratnik** je pregledoval arhiv letakov, poročil, zapisov, fotografij ... ki ga je na koncu digitaliziral NUK. "Zapisi so plodovit rezultat dočlene sovražnosti," pravi Mo-



Branetu Mozetiču, s katerim se je pogovarjala Diana Pungeršič, je tudi v Kopru delal družbo zvesti Oki, ki ga spremlja domala pov sod.

Na obzorju

Poklon Zlatiju Klunu v Snack baru

ŽUSTERNA • Bobnarju Zlatiju Klunu (1952-2022) se bodo jutri ob 21. uri poklonili v Snack baru. Nastopili bodo glasbeni tovariši iz skupine Karamela, ki se jim bosta pridružila **Freddy** in **Nelfi Depangher**. Klun je že kot najstnik igral v zasedbi Juniorji, kasneje v triu Oko, skupini Boomerang in v Karameli, s katero je še 12. marca letos ob **Marjanu Malikoviču, Jadranu Ogrinu** in **Goranu Velikonji** nastopil na otvoritvi razstave *Rock Istra / Rock Istria 1965-2000* v koprskem Liberatasu. Karamela je zaslovela kot ena najboljših jugoslovenskih spremjevalnih skupin. Znova so jo obudili leta 2013, pred petimi leti je pri založbi Croatia Records izdala novo ploščo *Brez strahu*. Vstop bo jutri prost. •



LIPICA • 4. Ekstempore Kras z razstavo v Lipici, zatem še v Sežani

Kras v realizmu in abstrakciji

Letošnji likovni ekstempore Kras, ki ga je že četrto leto priredilo sežansko Kulturno društvo Kras pod vodstvom predsednice Erne Kopše, tokrat v sodelovanju s Kobilarno Lipica, je privabil 50 likovnih ustvarjalcev in 17 mladih.

• OLGA KNEZ

Zbrane sta nedavno v lipiškem hotelu Maestoso na odprtju razstave nagovorila sežanski župan **David Škabar** in vodja turizma lipiške kobilarne **Toni Klančič**. Predsednica strokovne žirije, umetnostna zgodovinarka **Anamarija Stibilj Šajn**, je poudarila, da je kraški ekstempore v štirih letih pridobil na kakovosti in mednarodni prepoznavnosti. Udeležili so se ga tudi avtorji iz sosednjih držav: "Likovniki so ustvarjali v realističnem slogu in se dotaknili abstrakcije. Odali so različne tehnike: olje

na platno, akvarel, kolaž, skulpture ... Predstavili so zanimive poglede na kraško arhitekturo in Kras. Obe temi sta bili velik izziv, da se podajo tudi v domišljajske sfere in oblikujejo motive Krasa nad in pod zemljom."

Žirija, ki sta jo sestavljala še **Saša Bučan** in **Samo Onič**, je podelila tri nagrade. Prejeli so jih akvarelist in ilustrator **Radko Oketič** iz Dan pri Sežani za sliko Žarek, keramičarka **Ana Hanzel** iz Sežane za skulpturo Pod površjem in **Slavica Oplanič** iz Novigrada za Veduto Štanjela. **Dajana Čok**, **Jana Štok**, **Mira Resnik**,



Predsednica žirije Anamarija Stibilj Šajn (druga z leve) in nagrajenci (z leve): Rado Oketič, Mirjana Matič, Slavica Oplanič in Natalija Berezina